Acta Linguistica Petropolitana. 2022. Vol. 18.3. P. 153–180
DOI 10.30842/alp23065737183153180

К вопросу о палеографии текстов на испанском языке в еврейской графике: обозначение сибилянтов

М. М. Мазняк

Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия); mmmazniak@mail.ru

О. В. Тихонова

Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны (Москва, Россия); pajaro@mail.ru

Аннотация. Цель данной статьи — проанализировать особенности обозначения сибилянтов в текстах на испанском языке в еврейской графике XVII–XIX вв. Материалом послужили рукописные и печатные издания на испанском языке в еврейской графике (на *ладино* и на *джудезмо*): Ms. Евр. I 308 (до 1732 г.) (РНБ, СПб., Фонд А. С. Фирковича), Biblia de Viena (1816 г.), Biblia de Constanstinopla (1873 г.). К основному выводу можно отнести следующий: сравнительная орфография сибилянтов в еврейской графике подтверждает, что орфография испанского языка в еврейской графике иллюстрирует «южный» вариант развития испанских сибилянтов.

Ключевые слова: сефардский, ладино, джудезмо, сибилянты в испанском, тексты на испанском языке в еврейской графике.

On the paleography of Spanish texts in the Hebrew script: Designation of sibilants

María M. Mazniak

St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia); mmmazniak@mail.ru

Oxana V. Tikhonova

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation (Moscow, Russia); pajaro@mail.ru

© М. М. Мазняк, О. В. Тихонова, 2022

Abstract. The purpose of this article is to analyze the specific features of sibilant designation in Spanish texts of the XVII–XVIII centuries rendered in the Jewish script. The material used includes: *Ms. Heb. I 308* (XVII — early XVIII centuries), a manuscript housed at RNB, St. Petersburg, A. S. Firkovich Foundation; *Biblia de Viena* (1816), and *Biblia de Constanstinopla* (1873) rendered in the Hebrew (*Ladino* or *Judesmo*) script. The system of sibilants shows difference in the representation in the printed books and in the manuscripts addressed. The manuscript *Ms. Heb. I 308* uses different Hebrew letters to represent the same Spanish sounds which otherwise are invariably denoted by only one Latin letter. The main conclusions of this paper are as follows: 1. Printed Spanish texts rendered in the Hebrew script demonstrate higher regularity in the selection of Hebrew letters to denote sibilants in the Spanish (Sephardic) language as a reflection of a general difference between printed and handwritten texts overall. 2. The Hebrew script orthography represents the "southern" variant of Spanish sibilants' development from the XV century. In particular, this is evident in the designation of voiced and voiceless fricative phonemes by *samech* <s> and *zayin* <z>. This is a reflection of the process of fricativization of the affricates /t͡s/ (in the letter ç, c(e/i)) and /d͡z/ (in the letter z) with their subsequent merger with the fricatives /s/ (in the letter s, ss) and /z/ (in the letter -s- in intervocalic positions), characteristic of the "southern" variant. The article includes: a table with different variants of paleography in Sefardic manuscripts and the *solitreo* grafics.

Keywords: Sephardic, Ladino, Judesmo, Spanish sibilants, Spanish texts in the Hebrew script.

בייינאז ינטורלאדו אין ז ארון
קי נו אנדה אין קוסיזו די מאלוס
Bienaventurado el varón
que no anda en consejo de malos
(Salmo 1:1) [1]

¡Tant' amare, tant' amare, habibi, tant' amare!
Enfermeron welyos gayados, ya duolen tan male. [2]

---

[1] [Biblia de Viena 1816: 5].

[2] В переложении на совр. исп.:

Tanto amar, tanto amar, amigo mío, tanto amar.
Enfermaron los ojos llorosos, ya duelen mucho.

(исп., исп.-араб. *Так сильно любить, так сильно любить, о друг мой, так сильно любить… // Воспалились глаза заплаканные и очень болят*) [Martín Baños 2009: 30].

1. Введение. Тексты на испанском языке в еврейской графике

Статья посвящена графике и орфографии текстов на испанском (сефардском) языке в еврейской графике как источнику по исторической фонетике испанского языка. В статье анализируются варианты использования еврейских букв для передачи сибилянтов в испанском языке в печатных изданиях и рукописях XVII–XIX вв.

До наших дней дошел внушительный корпус текстов на испанском языке в еврейской графике[3]. Эти тексты создавались еврейскими общинами как на территории Испании, так и за ее пределами после изгнания в 1492 г. Большая часть сефардов[4], изгнанных из Испании, Португалии, Южной Италии и Сицилии, направилась в Османскую империю по приглашению султана Баязида II (годы жизни: ок. 1447–1512 гг.; годы правления: 1481–1512 гг.)[5]. После ее распада одни сефарды остались жить в Турции, Боснии, Болгарии и т. п., другие эмигрировали (по большей части в страны Южной Америки). Язык сефардов, проживавших в Османской империи, назывался *джудезмо*. Термином *джудезмо* принято называть повседневный язык сефардской общины в Османской империи. Его нужно отличать от термина *ладино*, которым принято называть язык

---

[3] Общий корпус литературы на испанском в еврейской графике описан А. Кинтаной [Quintana 2015]: El Corpus MemTet содержит более 522 000 слов из текстов разного объема и содержания; CORHIJ — более 200 000 слов из 55 текстов; Corpus diacrònic etiquetat del judeo-castellà из 74 документов, в которых содержится более 300 000 слов, 16 — записаны в еврейской графике. Корпус сефардской библейской литературы описан Ф. Х. Пуэйо Меной [Pueyo Mena 2014: 177].

[4] Сефард (исп. sefardí. < евр. *ṣĕfārad* — топоним, который традиция связывает с Иберийским полуостровом), так называли иудеев —уроженцев Испании [DLE: sefardí].

[5] Считается, что сефарды являются основоположниками печатного дела в Османской империи, монополия на которое им принадлежала до 1727 г. [García Moreno 2010: 7].

подстрочных переводов Библии (и литургических книг) с еврейского (или арамейского) на испанский. Характерная черта этих переводов — наличие переводческих калек в области лексики и синтаксиса [RAE: *ladino*; Sephiha 1975: 117]. Считается, что ладино как калькированный язык переводов на испанский восходит к XIII в., а джудезмо ведет свое начало с 1492 г., т. е. с момента изгнания сефардов из Испании [Sephiha 1975: 122].

Разницу между ладино и джудезмо можно проиллюстрировать примерами из первого перевода на ладино (Pentateuco de Constantinopla, 1547) (цит. по [Sephiha 1975: 120]) и примером из первого перевода Библии на джудезмо (Biblia de Constantinopla, 1873) (см. *Таблицу 1*):

Таблица 1. Перевод на ладино и джудезмо (Исх. 12:2)

Table 1. Translation in Ladino and in Judesmo (Ex. 12:2)

Ладино	**Джудезмо**
El mes este auos prençipio de meses primero el auos a meses del anio;	*'yçty myz vwç çyra prynçypyyw dy lwç myzyç; 'y vwç çyra prymyrw 'yn lwç myzyç dyl annyw*[6].

Язык сефардов, в 1492 г. направившихся в Северную Африку (Марокко), отличается от джудезмо и называется *хакетия* [Bunis 2015: 78]. Разницу между джудезмо и хакетией можно проиллюстрировать на примере пасхальной агады, приведенной П. Р. Ферре [Ferré: 10] (см. *Таблицу 2*).

Сефардские общины сформировались и в европейских странах. Р. Лапеса отмечал, что язык сефардских общин на севере Франции и в Амстердаме мало чем отличался от языка Испании [Lapesa 1983: 78].

[6] (исп.) 'Месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года'.

Таблица 2. Перевод на *джудезмо* и на *хакетии* (пасхальная агада)

Table 2. Translation in Judesmo and in Haketia (Haggadah)

Джудезмо	**Хакетия**
Por tanto nos ovligados por loar, por alavar, por afermozigüar (glorificar), por enalteçer, y por enxalxar a El que izo a muestros padres y a nos todas las maraviyas las estas, nos sacó de servimiento a alforía (libertad), y de ansia a alegría, y de lemuño (luto) a día bueno, y de tinievla a luz grande. Y diremo de delantre de El, alavad a Adonay.	*Por tanto nos obligados para aloar, para alabar, para elogiar, para aformochigüar (glorificar), para enalteçer y para ensalsar, a quien hizo a nuestros padres y a nos, a todos los milagros los éstos, nos sacó de servicio a aloría (libertad), y de sujecio (sujeción) a regmición, y de ansia a alegría; y de luto a día bueno, y de tinieblas a luz grandem y diremos delante de El, alabad a HaShem*[7]. [*Hagada de Pesah,* 2001: 69].

Центральное место в еврейской литературе (в том числе на испанском языке) занимает Библия (*Танах*) и *Талмуд*[8]. Также издавались отдельные книги Библии, чаще всего — Песнь Песней, Книга Руфь и Есфирь [Pueyo Mena 2014: 177]. Первый сефардский печатный перевод Библии на испанский в еврейской графике — Biblia de Constantinopla (1547 г.). Первый перевод еврейской Библии на испанский в латинской графике — Biblia de Ferrara (1553 г.). Феррарская Библия послужила основой для протестантских переводов Библии на испанский язык, выполненных Касиодором де Рейна (Biblia

[7] (исп.) ‘Поэтому мы обязаны восхвалять, воспевать, прославлять, превозносить и возвеличивать Того, Кто сотворил наших отцов, и нас, и все эти чудеса, (Кто) вывел нас из рабства на свободу, и из подчинения к новой жизни, и из тоски в радость, и из траура к доброму дню, и от тьмы к великому свету. И скажем пред Ним: хвалите Адоная / Ха-Шем’.

[8] *Танах* — название еврейской Библии (в христианской традиции — Ветхого Завета). Танах — акроним названий трех разделов еврейского Священного Писания — *Тора* (Пятикнижие Моисеево), *Невиим* (Пророки), *Ктувим* (Писания) [ЭЕЭ: *Танах*]. *Талмуд* (евр. *учение*) — свод правовых и религиозно-этических положений иудаизма в их единстве [ЭЕЭ: *Талмуд*].

de Oso, 1569) и Сиприано де Валера (Biblia de Cántaro или Biblia Reina-Valera, 1602) [Hassán 1994: 355]. Большинство сохранившихся средневековых переводов Библии на испанский сделаны не с Вульгаты, как в других католических странах, а непосредственно с древнееврейского и арамейского. Выполняли такие переводы сефарды. Христианские переводчики часто обращались к переводам сефардов [Pérez Alonso 2011: 392].

Помимо религиозной литературы, сохранился большой корпус научных трактатов, художественной литературы и др., среди которых особое место занимают романские *харджи* в еврейских *мувашшахах* (жанр средневековой еврейско-испанской поэзии, созданной по образцу арабо-испанской) [DLE: *moaxaja*], созданных под влиянием арабских на территории мусульманской Испании (аль-Андалуса). *Харджами* называют последнее двустишие еврейских мувашшахов, записанное на романском языке в еврейской графике [DLE: *jarcha*]. Еврейские мувашшахи созданы по аналогии с арабскими мувашшахами, известно 26 харджей на романском из еврейских мувашшахов [Тихонова 2022а]. Дошедшие до нас еврейские рукописи более точно передают произношение испанских слов [Martín Baños 2009: 9, 30] (см. *Таблицу 3*):

Таблица 3. Харджа в транскрипции С. М. Штерна

Table 3. Kharja in transcription of S. M. Stern

Транслитерация	**Транскрипция**	**Современный испанский**
<ky fr'yw 'w ky ṣyr'd dmyby hbyby nwn tytwlgṣ dmyby>	*¿Qué faré yo o qué serád de mibi?* *¡Habibi!* *¡No te tolgas de mibi!*	*¿Qué haré o qué será de mí?* *¡Amigo mío!* *¡No te apartes de mí* [9]

Язык и алфавит сефардов. Как отмечает К. Льеаль, к XIII–XIV вв. испанские евреи перешли на испанский язык и лишь наиболее образованные круги знали арамейский [Lleal 1992: 99]. Несмотря

[9] (исп.) 'Что делать мне? И что со мной будет? О, друг мой! Не отдаляйся от меня!'

на то, что Феррарская Библия была издана в латинской графике, евреи чаще всего пользовались еврейским алфавитом для записи разговорного языка страны, в которой они проживали. Так, сефарды, проживавшие на территории Османской империи, пользовались еврейским алфавитом до 1928 г., когда Кемалем Ататюрком была проведена реформа письменности [Czöndör 2008: 81], после которой турки перешли с арабского на латинский алфавит.

Кроме того, известны случаи использования кириллицы в болгарской общине: *Пор есто сомос овлигадос ди алавар, ренграсяр, глорификар, афурмузигуар и селебрар а акел, ке изо пор моестрос падрес и а мозотрос грандес маравияс: мос кито дел есклаваже а либертад, и сумисйон а рихмисйон, ди ася а алегрия, ди лимунйо а контентес, ди ескуридад а пуа гранде и диремос делантре де ел: алавад а Адонай* (исп. ‘Поэтому мы обязаны восхвалять, благодарить, прославлять, превозносить и возвеличивать Того, Кто сотворил наших отцов, и нас, и все эти чудеса, (Кто) вывел нас из рабства на свободу, и из подчинения к новой жизни, и из тоски в радость, и из траура к доброму дню, и от тьмы к великому свету. И скажем пред Ним: хвалите Адоная’) (Отрывок из пасхальной агады из книги *Традуксйон либера де ла Агада ен лингуа испанйола интендивла* де Равин Даниел Цион (София, 5706 по евр. летоисчислению, т. е. ок. 1946 г.; с. 8). Отрывок цит. по фотографии, опубликованной П. Р. Ферре в научно-популярном обзоре литературы сефардов) [Ferré: 7].

После поражения Османской империи в Первой мировой войне, монархия была упразднена (правление династии длилось с 1299 г. по 1922 г.). В 1923 г. была провозглашена Турецкая республика. Вслед за тем положение евреев ухудшилось. Погромы и преследования евреев вызвали волну эмиграции. Многие евреи направились в Южную Америку. По свидетельству пожилой эмигрантки из турецких сефардов, когда в возрасте шести лет она прибыла с семьей в Аргентину, то была поражена, что вокруг все говорили по-испански, как и сефарды в Турции. Вернувшись домой, она радостно закричала: «Мама, мама, тут все евреи!» (Устное сообщение, записанное автором статьи).

Далее в *Разделе 2* статьи представлены некоторые общие сведения по палеографии иудео-испанских и иудео-португальских

текстов, в частности, приводятся не только варианты начертания букв, встречающиеся в печатных текстах (шрифт *раши*) и в рукописях *сефардским полукурсивом*, но и варианты начертания в сефардском курсивном письме, особенно сложном для прочтения. В *Разделе 3* анализируются особенности применения еврейских букв для передачи испанских сибилянтов.

В выводах подтверждается положение о том, что в еврейской графике отражен «южный» вариант развития сибилянтов в испанском языке сефардов.

2. Палеография текстов на испанском языке в еврейской графике

Начертание. Рукописные тексты на ладино обычно записаны *сефардским полукурсивом*[10], который в печати обычно передается шрифтом *раши* (также *сефардский «раввинский» шрифт*). Название этого шрифта происходит от акронима *Раши* (*Rashi: **Ra**bbi **Sh**lomo **Y**itzhaki* ‘учитель Шломо, сын Ицхака’) [ЭЕЭ: *Раши*]. Шломо бен Ицхак (1040–1105) — известный толкователь Библии, проживавший во Франции. С изобретением книгопечатания комментарии к Библии набирались шрифтом раши, в то время как текст самого Священного Писания набирался квадратным шрифтом [Czöndör 2008: 85–87]. В шрифте раши гласные обозначаются с помощью букв алфавита, без помощи огласовки. Однако встречаются и тексты, написанные квадратным шрифтом и огласованные[11] [Czöndör 2008: 85–87]. Для обозначения звуков испанского, отсутствующих в еврейском, используются диакритические значки: в раши — *рафе*, в квадратном письме — точки[12].

---

[10] С вариантами начертания букв, записанных сефардским полукурсивом, можно ознакомиться в книге С. Якерсона [Якерсон 2015: 110–112].

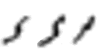
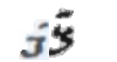
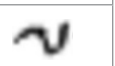
[11] Подробно об орфографии таких текстов см. [Pascual Recuero 1988: 16].

[12] В сефардском вместо рафе может использоваться *варика*, *гереш*, *дагеш* и др. диакрит. знаки [Pascual Recuero 1988: 16].

В *Таблице 4* представлены примеры из рукописей Ms. Laud Or. 282 (Bodleian Library, Oxford), Ms. Евр. II A 161-6а (РНБ, СПб.), а также сложный для прочтения сефардский курсив (исп. *solitreo, soletreo*) из еврейско-португальских и еврейско-испанских рукописей[13] (см. *Таблицу 4*) (Ms. Евр. I 308, РНБ, СПб.).

Таблица 4. Транслитерация текстов на испанском и португальском в еврейской графике

Table 4. Transliteration of texts in Spanish and Portuguese in Hebrew script

Еврейская буква				**Транскрипция**			**Образцы букв в манускриптах**	
Кв.	**Раши**	**Назв.**	**Транслит.**	**Мос.**	**Исп.**	**Порт.**	**Сефард. Полукурсив**	**Сефард. курсив.**
א	לא	*алеф*	<’>	’	a, —	a, —		
ב	ב	*бет*	<b>	b	b	b		
בּ	בּ	*бет +рафе*	<b̲>[1]	—	v	v		
ג	ג	*гимель*	<g>	g	g	g		
גּ	גּ	*гимель +рафе*	<ḡ>[1]	—	ch	ch, j, g(i/e)		
ד	ד	*далет*	<d>	d	d	d		
דּ	דּ	*далет +рафе*	<d̲>	—	—	d		—
ה	ה	*хе*	<h>	h	a	a		

[13] К этому начертанию прибегали в нацистских концлагерях, используя его как способ шифрования [Czöndör 2008: 86].

Еврейская буква				Транскрипция			Образцы букв в манускриптах	
Кв.	**Раши**	**Назв.**	**Транслит.**	**Мос.**	**Исп.**	**Порт.**	**Сефард. Полукурсив**	**Сефард. курсив.**
ו	ו	*вав*	<w>	w	u, o, v	u, o, v		
ז	ז	*заин*	<z>	z	z	z		
ז̇	ז̇	*заин +рафе*	<ż>	—	j	—	—	
ח	ח	*хет*	<ḥ>	—[2]	h	—	—	—
ט	ט	*тет*	<ṭ>	t	t	t		
י	י	*йод*	<y>	y	i, e	i, e, y		
כ	כ	*каф* [3]	<k>	—[2]	—	—	—	—
ך	ך							
ל	ל	*ламед*	<l>	l	l	l		
ילי	ילי	*ламед +йод +йод*	<lyy>[1]	—	ll	lh		—
מ	מ	*мем* [2]	<m>	m	m	m		
ם	ס						—	—
נ	נ	*нун* [2]	<n>	n	n	n		
ן	ן							

Еврейская буква				Транскрипция			Образцы букв в манускриптах	
Кв.	**Раши**	**Назв.**	**Транслит.**	**Мос.**	**Исп.**	**Порт.**	**Сефард. Полукурсив**	**Сефард. курсив.**
יי	יי	*нун +йод +йод*	<nyy>[1]	—	ñ	nh		—
ס	ס	*самех*	<s>	—	s, ç	ç		
ע	ע	*аин*	<‘>	—[2]	—	a		—
פ	פ	*пе* [2]	<p>	p	p	p		
ף	ף							
פּ	פּ	*пе +рафе*	<ṗ>[1]	—	f	f		
פֿ	פֿ							
צ	צ	*цади* [3]	<ṣ>	—[2]	—	—		—
ק	ק	*коф*	<q>	q	k	k		
ר	ר	*реш*	<r>	r	r	r		
שׂ שׁ	ש	*син*	<ś>	š, ç	—	x, s		—
שׁ שׂ	ש	*шин (+рафе)*	<š>[1]	—	x	—	—	
ת	š	*тав*	<t>	—[2]	—	—	—	—

Еврейская буква				Транскрипция			Образцы букв в манускриптах	
Кв.	**Раши**	**Назв.**	**Транслит.**	**Мос.**	**Исп.**	**Порт.**	**Сефард. Полукурсив**	**Сефард. курсив.**
Лигатуры								
—		*алеф +ламед*	<’l>	—	al	al		
		алеф +ламед +хе	<’lh>	—	ala	—	—	
		коф +хе	<kh>	—	ke	—	—	
		ламед +хе	<lh>	—	la	—	—	
		реш +хе	<rh>	—	ra	—	—	
		алеф +реш +хе	<’rh>	—	ara	—	—	
		самех +хе	<sh>	—	sa	—	—	
		заин +хе	<zh>	—	za	—	—	
		заин +рафе +хе	<żh>	—	ja	—	—	

[1] Обозначения для звуков испанского и португальского языков, специально разработанные в ладино: *ll, ñ, f, v, đ, j, ch.*
[2] Для этих букв в еврейском алфавите существовали конечные начертания.

Данные записей на испанском языке в еврейской графике представляют ценный материал с точки зрения исторической фонетики

испанского языка, особенно в области истории развития испанских сибилянтов.

3. Орфография текстов на испанском языке в еврейской графике

Система согласных средневекового испанского насчитывала семь сибилянтов[14], шесть из которых составляли пары:

1–2) альвеолярные аффрикаты: глухая /t͡s/ и звонкая /d͡z/;
3–4) апико-альвеолярные фрикативные фонемы: глухая /s/ и звонкая /z/;
5–6) препалатальные фрикативные: глухая /ʃ/ и звонкая /ʒ/;
7) постальвеолярная аффриката /t͡ʃ/, которая дошла без изменений до наших дней.

Существует два пути развития этой системы: «северный» и «южный».

1. На севере на первом этапе произошла фрикативизация пары аффрикат, на втором — оглушение звонких сибилянтов в парах и их совпадение с глухими, на третьем — расподобление оставшихся трех фонем (*Таблица 2*) [Alarcos 1965: 268–272; Alonso 1955: 336–337; Коряков 2008: 8–10] (см. *Таблицу 5*).

Фонема /s/. Глухая апико-альвеолярная фрикативная фонема /s/ обозначалась буквами *-ss-* в интервокальной позиции (*pa**ss**ar, e**ss**e, ama**ss**e*), *s-* в начальной позиции (***s**eñor*), в стечении с согласными в постпозиции (*pen**s**ar*), а также в стечении с согласным в препозиции к глухому звуку (*a**s**pa*) /*a**s**pa*/. Использование *ss* на письме упразднено орфографической реформой 1763 г. [Lapesa 1981: 204–207, 423].

Фонема /z/. Звонкая апико-альвеолярная фрикативная фонема /z/ на письме обозначалась буквой *-s-* в интервокальной позиции (*ro**s**a,*

[14] Встречаются следующие фонетические обозначения этих звуков: /t͡s/=/ŝ/=/ʦ̧/, /d͡z/=/ẑ/=/ʣ̧/, /s/=/ṡ/=/ś/, /z/=/ż/=/ź/, /ʃ/=/ş/=/š/, /ʒ/=/ẓ/=/ǧ/, /t͡ʃ/=/ʧ/ и др. В данной работе используются обозначения в соответствии с системой МФА.

Таблица 5. «Северный» вариант развития системы сибилянтов

Table 5. “Northern” variant of the development of the system of sibilants

Звук	**Буква**	**Примеры**	**Звук**			**Буква**	**Примеры**
XIV в.			**XV в. фрикативизация**	**XVI в. оглушение**	**XVII в. расподобление**	**с XVIII в.**	
/s/	s-, -ss-	*pa**ss**ar, **s**eñor, pensar*	= /s/	> /s/		1763 г.	
						s	*pa**s**ar, **s**eñor, pen**s**ar, ro**s**a*
/z/[1]	-s-	*Ro**s**a*	= /z/				
/t͡s/	ç, c(e/i)	***c**erca, **ç**erca, braço*	> /s̻/	= /s̻/	> /θ/	1726 г.	
						c(e/i), z	***c**erca, ha**c**er, ra**c**imo; bra**z**o*
/d͡z/	z	*fa**z**er, ra**z**imo*	> /z̻/				
/ʃ/	x	*di**x**o, Qui**x**ote*	> /ʃ/	> /ʃ/	> /χ/	1815 г.	
/ʒ/	j, g(e/i), i	***j**amás, conse**j**o, conse**i**o, **g**entil, mu**g**ier*	/ʒ/			j, g(e/i)	*di**j**e, Qui**j**ote, conse**j**o, mu**j**er, **j**amás; **g**entil*
/t͡ʃ/	ch	*Ca**ch**orro*	= /t͡ʃ/			ch	*ca**ch**orro*

[1] Звук /z/ сохранился в современном испанском языке как аллофон фонемы /s/ в препозиции к звонкому согласному: *asno* /a**z**no/. Ср.: *aspa* /aspa/.

prisión) и в стечении с согласным в препозиции к звонкому звуку (*asno*) /*azno*/. Звуки /z/ и /s/ сохранились в современном испанском языке в качестве аллофонов фонемы /s/ [Menéndez Pidal 1902: 26; Lapesa 1981: 204–207, 423].

Фонема /t͡s/. Зубная глухая аффриката /t͡s/ передавалась на письме буквой *ç* (*çerca, braço*) или буквой *c* перед *i*/*e* (*cerca*). Позднее фонема /t͡s/ перешла в фонему /θ/, на письме обозначаемую *c* перед *i*/*e (ceder, cielo, lucir)* или *z (corazón, luz)* после орфографической реформы 1726 г. [Lapesa 1981: 204–206, 422] [15].

Фонема /d͡z/. Звонкая зубная аффриката /d͡z/ на письме обозначалась буквой *z* (*fazer, razimo*) и обозначает зубную звонкую аффрикату /d͡z/ в испанском языке. Позднее фонема /d͡z/ перешла в фонему /θ/ (как и фонема /t͡s/), на письме обозначаемую *c* перед *i*/*e (ceder, cielo, lucir)* или *z (corazón, luz)* после орфографической реформы 1726 г. [Lapesa 1981: 204–206] [16].

Фонема /ʃ/. Глухая препалатальная фрикативная фонема /ʃ/ на письме обозначалась буквой *x* (*ximio, dixo, exido, axuar*). Со временем фонема /ʃ/ перешла в /χ/ (как и фонема /ʒ/). Этот процесс завершился в период с 1450 по 1620 гг., но на письме звук /χ/ обозначался буквой *x* до реформы 1815 г. После реформы звук /χ/ стал обозначаться буквой *j* перед любым гласным (*lejos, caja, queja, dejar*) или, если этого требовала этимология слова, буквой *g* перед гласными *i*/*e* (*gente, género, tragedia*). А буква *x* стала использоваться для обозначения звуков /ks/ и /gs/ (*examen, exención*) в поздних

---

[15] Исторически эта фонема развивалась в латыни так: (lat. cl) *Martius* / *mārtĭum* /ma:r**ti**um/ > (lat. vg. 1) /mar**ti̯**o/ > (lat. vg. 2) /mar**tʲi̯**o/ > (lat. vg. 3) /mar**t͡s**o/ > (esp. med.) /mar**t͡s**o/ > (XVI_1) /mar**s̪**o/ > (XVI_2) /mar**s̪**o/ > (XVII-act.) /mar**θ**o/ *marzo*; (lat. cl.) *circus* / *cĭrca* /**ki**rka/ > (lat. vg. 1) /**kʲi**rka/ > (lat. vg. 2) /**t͡se**rka/ > (lat. vg. 3) /**t͡se**rka/ > (esp. med.) /**t͡se**rka/ > (XVI_1) /**s̪**erka/ > (XVI_2) /**s̪**erka/ > (XVII-act.) /**θ**erka/ *cerca* (частичная реставрация автора по [Penny 2006: 84]).

[16] Исторически эта фонема развивалась в латыни: (lat. cl.) *ericius* / *erīcīum* /eri:**k**-**i**um/ > (lat. vg. 1) /eri**ki̯**o/ > (lat. vg. 2) /eri**kʲi̯**o/ > (lat. vg. 3) /eri**t͡s**o/ > (esp. med.) /eri**d͡z**o/ > (XVI_1) /eri**z̪**o/ > (XVI_2) /eri**s̪**o/ > (XVII-act.) /eri**θ**o/ *erizo* (частичная реставрация автора по [Penny 2006: 84]).

заимствованиях из латыни [Menéndez Pidal 1902: 26; Lapesa 1981: 204–207, 421–424, 637–638].

Фонема /ʒ/. Звонкая препалатальная фрикативная фонема /ʒ/ перешла в препалатальный фрикативный звонкий /ž/. На письме этот звук обозначался буквой *j* (***j**amás, cons**ej**o*), а также буквой *g(e/i)* (***g**entil, mu**g**ier*) и буквой *i* (*conse**i**o*) в интервокальной позиции. Со временем фонема /ž/ перешла в /χ/ (как и фонема /ʃ/). Этот процесс завершился в период с 1450 по 1620 гг., но на письме звук /χ/ обозначался буквой *x* до реформы 1815 г. После реформы велярный фрикативный глухой звук /χ/ стал обозначаться буквами *j* перед любым гласным (*le**j**os, ca**j**a, que**j**a, de**j**ar*) и *g* перед гласными *e*/*i*, когда этого требовала этимология слова (***g**ente, **g**énero, tra**g**edia*) [Menéndez Pidal 1902: 25; Lapesa 1981: 204–206, 421–424, 637–638].

Фонема /t͡ʃ/. Палатальная глухая аффриката /t͡ʃ/ сохранилась до наших дней. На письме обозначалась сочетанием *ch,* заимствованным из французского в XI в. [Lapesa 1981: 610].

2. На юге на первом этапе произошла фрикативизация альвеолярных аффрикат, а на втором — слияние получившихся зубных фрикативных фонем с апико-альвеолярными. Такая система сохранилась в португальском и в сефардском[17] [Lapesa 1983: 527–528]. В Андалусии на третьем этапе произошло упрощение системы сибилянтов за счет совпадения глухих и звонких согласных с последующим переходом /ʃ/ > /χ/ под влиянием кастильского, после чего возникли варианты произношения *seseo* и *сесео*[18]. В сесео произошла десибилянтизация зубного /s̪/, перешедшего в /θ/ (см. *Таблицу 6*) [Коряков 2008: 9–10].

Если обобщить эти этапы развития двух вариантов в одной таблице, получится схема (см. *Таблицу 7*).

---

[17] О дальнейшем развитии сибилянтов в сефардском см. [Lleal 1992: 34].

[18] *Seseo* (исп. от глаг. *sesear*) — произношение звука [θ] (на письме *z* и *c* (*e*/*i*)) как варианта фонемы [s] (на письме *s*) [DLE: *seseo, sesear*]. *Сесео* (исп. от глаг. *cecear*) — произношение звука [s] (на письме *s*) как варианта фонемы [θ] (на письме *z* и *c* (*e*/*i*) [DLE: *сесео, cecear*].

Таблица 6. «Южный» вариант развития системы сибилянтов

Table 6. “Southern” version of the development of the sibilant system

<table>
<tr><th colspan="3">Звук</th><th colspan="3">Звук</th><th>Пример</th></tr>
<tr><th colspan="3" rowspan="2">XIV в.
Исп.</th><th colspan="3">XV в.</th><th>н. в.</th></tr>
<tr><th>Анд. (фрикативизация), слияние</th><th>Порт.</th><th>Сефардский</th><th>Исп.</th></tr>
<tr><td>/s/</td><td>s-,
-ss-</td><td>passar,
señor,
pensar</td><td colspan="2" rowspan="2">> /s̪/</td><td colspan="2" rowspan="2">/s/</td><td rowspan="2">pasar, señor,
pensar;
cerca, brazo</td></tr>
<tr><td>/t͡s/</td><td>ç,
c(e/i)</td><td>cerca,
çerca,
braço</td></tr>
<tr><td>/z/</td><td>-s-</td><td>rosa</td><td colspan="2" rowspan="2">> /z̪/</td><td colspan="2" rowspan="2">/z/</td><td rowspan="2">rosa;
hacer,
racimo</td></tr>
<tr><td>/d͡z/</td><td>z</td><td>fazer,
razimo</td></tr>
<tr><td>/ʃ/</td><td>x</td><td>dixo,
Quixote</td><td colspan="3">/ʃ/</td><td>dijo, Quijote</td></tr>
<tr><td>/ʒ/</td><td>j,
g(e/i),
i</td><td>jamás,
consejo,
conseio,
gentil,
mugier</td><td colspan="2">/ʒ/</td><td>/ʒ/, /ʤ/</td><td>jamás,
consejo,
gentil, mujer</td></tr>
</table>

Как отмечает Д. Б. Бунис, до и после 1492 г. в испанском языке в еврейской графике сибилянты обозначались по-разному. Орфография до 1492 г. дается по [Bunis 2015: 87], после 1492 г. — по [Biblia de Constantinopla 1873], которая считается первой Библией не на ладино, а на джудезмо, т. е. на разговорном языке сефардов Османской империи [Sephiha 1975: 121]. Португальская орфография представлена по [Ms. Laud Or. 282] (Bodleian Library, Oxford) (см. *Таблицу 8*).

Таблица 7. Сводная таблица развития системы сибилянтов

Table 7. Summary table of the development of the sibilant system

<table>
<tr><th colspan="3">Север</th><th colspan="4">Юг</th></tr>
<tr><th colspan="3">Исп.</th><th rowspan="2">Иберо-ром. XIV</th><th>Анд.</th><th>Порт.</th><th>Сеф.</th></tr>
<tr><th>XVII (расподобление)</th><th>XVI (оглуш.)</th><th>XV (фрик.)</th><th colspan="3">XV — н.в. (фрик. > слияние)</th></tr>
<tr><td rowspan="2">/s/<</td><td rowspan="2">/s/<</td><td>/s/=</td><td>/s/
s, -ss-</td><td>>/s̪/</td><td colspan="2">>/s/</td></tr>
<tr><td>/z/=</td><td>/z/
-s-</td><td>>/z̪/</td><td colspan="2">>/z/</td></tr>
<tr><td rowspan="2">/θ/<</td><td rowspan="2">/s̪/<</td><td>/s̪/=</td><td>/t͡s/
ç, c(e/i)</td><td>>/s̪/</td><td colspan="2">>/s/</td></tr>
<tr><td>/z̪/=</td><td>/d͡z/
z</td><td>>/z̪/</td><td colspan="2">>/z/</td></tr>
<tr><td rowspan="2">/χ/<</td><td colspan="2" rowspan="2">/ʃ/<</td><td>/ʃ/
x</td><td colspan="3">>/ʃ/</td></tr>
<tr><td>/ʒ/
j, g(e/i)</td><td colspan="2">>/ʒ/</td><td>>/ʒ/, /dʒ/</td></tr>
<tr><td colspan="3">/t͡ʃ/=</td><td>/t͡ʃ/
ch</td><td colspan="3">=/t͡ʃ/</td></tr>
</table>

Таблица 8. Обозначение сибилянтов в испанском и португальском языках в еврейской графике

Table 8. The designation of sibilants in Spanish and Portuguese in the Jewish script

<table>
<tr><th rowspan="2">Звук</th><th rowspan="2">Лат. буква</th><th rowspan="2">Евр. граф. (до 1492 г.)</th><th rowspan="2">Звук</th><th colspan="2">Евр. граф. (после 1492 г.)</th></tr>
<tr><th>Исп.</th><th>Порт.</th></tr>
<tr><th colspan="3">XV в.</th><th colspan="3">с XVI в.</th></tr>
<tr><td>/s/</td><td>s-,
-ss-</td><td>син (ס) <ś></td><td rowspan="2">>/t͡s/</td><td rowspan="2">самех (ס) <s></td><td>син (ס) <ś></td></tr>
<tr><td>/t͡s/</td><td>ç,
c(e/i)</td><td>самех (ס) <s></td><td>самех (ך) <s></td></tr>
<tr><td>/z/</td><td>-s-</td><td>шин (ש) <š></td><td rowspan="2">>/s/</td><td rowspan="2">заин (ז) <z></td><td>син (ס) <ś></td></tr>
<tr><td>/d͡z/</td><td>z</td><td>заин (ז) <z></td><td>заин (ז) <z></td></tr>
</table>

Звук	Лат. буква	Евр. граф. (до 1492 г.)	Звук	Евр. граф. (после 1492 г.)	
				Исп.	Порт.
XV в.			с XVI в.		
/ʃ/	x	*шин* (ש) <š>	/ʃ/	*шин* (ש) <š>	*син* (ס) <ś>
/ʒ/	j, g(e/i), i	*гимель +рафе* (ג) <ḡ>	/ʒ/	*заин + рафе* (ז) <z>	*гимель +рафе* (ג) <ḡ>
ch	/t͡ʃ/		= /t͡ʃ/	*гимель + рафе* (ג) <ḡ>	

В поздних печатных и рукописных текстах еврейские буквы использовались следующим образом[19] (см. *Таблицу 9*).

Таблица 9. Обозначение сибилянтов в еврейской графике в поздних печатных текстах сефардов

Table 9. The designation of sibilants in the Jewish script in late printed Sephardic texts

Лат. графика	В евр. графике	Транслит.	Транскрип.	Совр. исп.	Источник
s, -ss- /s/	***самех* (ס) <s>**				
	סיילוס	<syylw**s**>	sielo**s**	cielo**s**	(B 1:1)
	ליש̇וס	<lyšw**s**>	lexo**s**	lejo**s**	(F 83ᵃ:17)
ç, c(e/i) /t͡s/	***самех* (ס) <s>**				
	סיילוס	<**s**yylw**s**>	**s**ielos	**c**ielos	(B 1:1)
	אנסיאנו	<’n**s**y’nw>	an**s**iano	an**c**iano	(F 83ᵃ:7)
	פרסיו	<p’ry**s**yw>	pare**s**ió	pare**c**ió	(F 83ᵃ:19)
	אלבירסיאס	<’lbyr**s**y’s>	albir**s**ias	albri**c**ias	(F 83ᵃ:21)
	***заин* (ז) <z>**				
	דונזיליה	<dwn**z**ylyh>	don**z**ella	don**c**ella	(F 83ᵃ:6)

[19] В источниках литерой *B* обозначаются примеры из [Biblia de Constantinopla 1873] г. Литерой *F* обозначатся примеры из рукописи Ms. Евр. I 308 (до 1732 г.) (РНБ, СПб., Фонд А. С. Фирковича).

Лат. графика	В евр. графике	Транслит.	Транскрип.	Совр. исп.	Источник
-s- /z/	***заин*** **(ז) <z>**				
	אירמוזה	<’yrmwzh>	ermoza	hermosa	(B 24:16)
	פומוזו	<ṗwmwzw>	fomozo (sic)	famoso	(F 83ª:1)
	אפוזינטו	<’pwzyntw>	apozento	aposento	(F 83ª:3)
	מיזה	<myzh>	meza	mesa	(F 83ª:10)
	самех **(ס) <s>**				
	פיסה	<pysh>	piesa	pieza	(F 83ª:4)
z /d͡z/	***заин*** **(ז) <z>**				
	איזו	<’yzw>	izo	hizo	(B 1:7)
	לוז	<lwz>	luz	luz	(B 1:3)
	באזיאה	<ḇ’zy’h>	vazía	vacía	(B 1:2)
	אזי	<’zy>	aze	hace	(B 1:12)
	פאלזוס	<pl’zws>	plazos	plazos	(B 1:15)
	איזו	<’yzw>	izo	hizo	(F 83ª:8)
	заин +рафе **(ז̄) <ż>**				
	קיżו	<qyżw>	quijo	quiso	(F 83ª:3)
x /ʃ/	***шин*** **(ש̄) <š>**				
	דיבאשו	<dyb’šw>	debaxo	debajo	(B 1:9)
	דישו	<dyšw>	dixo	dijo	(B 1:4)
	בנדישו	<bndyšw>	bendixo	bendijo	(B 1:22)
	אבאשרון	<’b’š’rwn>	abaxaron	abajaron	(F 83ª:11)
	לישוס	<lyšws>	lexos	lejos	(F 83ª:17)
	דיבאשו	<dyb’šw>	debaxo	debajo	(F 83ª:17)
	דישו	<dyšw>	dixo	dijo	(F 83ª:19)

Лат. графика	В евр. графике	Транслит.	Транскрип.	Совр. исп.	Источник
j, g(e/i) /ʒ/	***заин +рафе* (ז̄) <ż>**				
	סימיז̄נסה	<symyż’nsh>	semejansa	semejanza	(B 1:26)
	גז̄ונטוס	<gżwnṭws>	juntos	juntos	(F 83ª:10)
	ז̄יזה	<’yżh>	ija	hija	(F 83ª:14)
ch /t͡ʃ/	***гимель +рафе* (ג̄) <ḡ>**				
	נוג̄י	<nwḡy>	noche	noche	(B 1:5)
	מונג̄ו	<mwnḡw>	muncho	mucho	(F 83ª:20)

Как видно из примеров, орфография и печатных и рукописных текстов в еврейской графике периода XVIII–XIX вв. показывает стабильное обозначение сибилянтов в сефардском в указанный период после изгнания. Незначительные расхождения в рукописном тексте можно отнести на счет особенности произношения в местной общине или автора данной рукописи.

Фонемы, обозначающие сибилянты, по-разному отражались в еврейской и арабской графике (см. *Таблицу 10*).

В арабской графике звуки, передаваемые латинской *ç (ce/i)*, обозначались арабской *сӣн* (س) <s>, а звуки, передаваемые латинскими *s, x*, а также *-ss-*, — арабской *шӣн* (ش) <ş>[20]. Это явление Р. Менендес Пидаль объясняет феноменом *seseo*, распространенным среди испанских мусульман [Menéndez Pidal 1902: 26–29/. Орфографию таких слов можно сравнить в следующих примерах[21] (см. *Таблицу 11*).

[20] Подробнее об особенностях представления «четырех средневековых фонем испанского языка» (Р. Лапеса) в арабской графике см. [Тихонова 2022b].

[21] Примеры, не отмеченные особо, взяты у [Bunis 2015: 87]. Литерой *B* отмечены примеры из Biblia de Constantinopla (1873 г.), а *Y* — примеры из «Поэмы о Йусуфе» [Menéndez Pidal 1902].

Таблица 10. Обозначение сибилянтов в испанском языке в арабской и еврейской графике

Table 10. The designation of sibilants in Spanish in Arabic and Hebrew scripts

<table>
<tr><th colspan="4">Север</th><th>Иберо-ром.</th><th colspan="3">Юг</th></tr>
<tr><th>XV–XVI</th><th>XVII</th><th>XVI</th><th>XV</th><th>XIV</th><th colspan="3">XV</th></tr>
<tr><th colspan="4" rowspan="3">Исп.</th><th rowspan="3">Звук/ лат. Буква</th><th rowspan="2">Анд. XV</th><th colspan="2">Сеф.</th></tr>
<tr><th colspan="2">XV — н. в.</th></tr>
<tr><th>Араб. граф.</th><th>Расподоб-ление</th><th colspan="2">(фрик.<) оглуш.<</th><th colspan="2">(>фрик.>) слияние</th><th>Евр. граф.</th></tr>
<tr><td rowspan="2">шӣн (ش) <ʃ></td><td rowspan="2">/s̻/<</td><td colspan="2" rowspan="2">/s/<</td><td>/s/
s, -ss-</td><td rowspan="4">>/t͡s/
>/s/</td><td rowspan="4">>/s/
>/z/</td><td>самех (ס) <s></td></tr>
<tr><td>/z/
-s-</td><td>заин (ز) <z></td></tr>
<tr><td>сӣн (س) <s></td><td rowspan="2">/θ/<</td><td colspan="2" rowspan="2">/s̻/</t͡s/<</td><td>/t͡s/
ç, c(e/i)</td><td>самех (ס) <s></td></tr>
<tr><td>зāй (ز) <z></td><td>/d͡z/
z</td><td>заин (ز) <z></td></tr>
<tr><td>шӣн (ش) <ʃ></td><td rowspan="2">/χ/<</td><td colspan="2" rowspan="2">/ʃ/<</td><td>/ʃ/
x</td><td colspan="2">>/ʃ/</td><td>шин (שׁ) <ṣ></td></tr>
<tr><td>джӣм (ج) <ǧ></td><td>/ʒ/
j, g(e/i)</td><td>>/ʒ/</td><td>>/ʒ/, /dʒ/</td><td>заин + рафе (ז̄) <z></td></tr>
<tr><td>джӣм +ташдид (ج̌) <ǧǧ></td><td colspan="3">/t͡ʃ/=</td><td>/t͡ʃ/
ch</td><td colspan="2">=/t͡ʃ/</td><td>гимель + рафе (ג̄) <ḡ></td></tr>
</table>

Таблица 11. Обозначение сибилянтов в испанском языке в арабской и еврейской графиках

Table 11. The designation of sibilants in Spanish in Arabic and Hebrew scripts

Араб. / евр. буква	В араб. / евр. граф.	Транслит.	Транскрип.	Совр. исп.	Источник
s, -ss- /s/					
шӣн (ش) <š>	لُشْ	<lᵘš°>	lo**x**	Lo**s**	(Bunis)
самех (ס) <s>	לוס	<lus>	lo**x**	Lo**s**	(Bunis)
ç, c(e/i) /t͡s/					
сӣн (س) <s>	كُنُسْكُ	<kᵘnᵘs°ku>	konosko	conozco	(Bunis)
самех (ס) <s>	קונוסקמן	<qwnwsq’n>	konoskan	conozcan	(Bunis)
z /d͡z/					
зӣй (ز) <z>	هَزَانْ	<hᵃzᵃ’n°>	ha**z**en	ha**c**en	(Bunis)
заин (ז) <z>	פמזיר	<ṗ’zyr>	fa**z**er	ha**c**er	(Bunis)
x /ʃ/					
шӣн (ش) <š> [22]	دَاشَامُشْ	<dᵃ’šᵃ’mᵘš°>	de**x**emox	de**j**emos	(Bunis)
шин (ש) <š>	דישמר	<dyš’r>	de**x**ar	De**j**ar	(Bunis)
j, g(e/i) /ʒ/					
джӣм (ج) <ǧ>	مَاجُرِيَ	<m’ᵃǧᵘrⁱyᵃ>	me**j**oria	me**j**oría	(Y 5:3)
заин +рафе (ז̇) <ż>	סימיז̇נסה	<symyż’nsh>	seme**j**ansa	seme**j**anza	(B 1:26)

[22] Редко испанский звук [š] (буква *х*) в арабской графике встречается *шӣн +ташдид* (ش ّ) <šš> <da’ša’muš°> *dexxemux* (исп. *dejemos*).

Араб. / евр. буква	В араб. / евр. граф.	Транслит.	Транскрип.	Совр. исп.	Источник
ch /t͡ʃ/					
джӣм +ташдид (ج) <ǧǧ>	فَاجُّ	<fᵃʾǧǧᵘ>	fe**ch**o	he**ch**o	(Y 9:1)
гимель +рафе (גֿ) <ḡ>	נוגֿי	<nwḡy>	no**ch**e	no**ch**e	(B 1:5)

Однако в рукописях встречаются и другие варианты[23] (*Таб. 9*).

4. Выводы

1. В печатных текстах на испанском языке в еврейской графике наблюдается большая стабильность в выборе букв еврейского алфавита для передачи сибилянтов испанского (сефардского) языка, чем в рукописях, что является общим различием между печатными и рукописными текстами.

2. Орфография в еврейской графике показывает «южный» вариант развития испанских сибилянтов с XV в. В частности, это отражается в обозначении звонких и глухих фрикативных фонем с помощью *самех* (ס) <s> и *заин* (ז) <z>, что свидетельствует о процессе фрикативизации аффрикат /t͡s/ (на письме *ç, c(e/i)*) и /d͡z/ (на письме *z*) и их последующем слиянии с фрикативными /s/ (на письме *s, ss*) и /z/ (на письме *-s-* в интервокальной позиции), что характерно для «южного» варианта.

[23] Примеры взяты из рукописи Ms. Евр. I 308 (1-я пол. XVII в.) (РНБ, СПб.).

Список условных сокращений

араб. — арабский; араб.-исп. — арабо-испанский; в. — век; вв. — века; исп. — испанский; lat. cl. — классическая латынь; lat. vg. 1 — вульгарная латынь (1 период); lat. vg. 2 — вульгарная латынь (2 период); lat. vg. 3 — вульгарная латынь (3 период); esp. med. — средневековый испанский (X–XV вв.).

Литература

Тихонова 2022a — О. В. Тихонова. Романсизмы в структуре мувашшаха и заджаля // Stephanos. 2022. № 3 (53). С. 38–49.

Тихонова 2022b — О. В. Тихонова. «Четыре средневековые фонемы» испанского языка в арабской графике // Преподаватель XXI век. 2022. № 1. С. 186–195.

Якерсон 2015 — С. М. Якерсон. Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. СПб.: СПбГУ, 2015.

Alarcos Llorach 1965 — E. Alarcos Llorach. Fonología española. 4ª ed. Madrid: Gredos, 1965.

Alonso 1955 — A. Alonso. De la pronunciación medieval a la moderna en espacol. Vol. 1. 2 ed. Madrid: Gredos, 1955.

Bunis 2015 — D. M. Bunis. Jewish and Arab Medieval Ibero-Romance: Towards a Comparative Study // J. A. R. Silva Tavim (ed.). Jewish in the Iberian Peninsula and Beyond: Language and Aljamia. Cambridge: Cambridge Scholar Pub., 2015. P. 64–148.

Bunis 2016 — D. M. Bunis. Judezmo (Ladino) // L. Kahn, A. D. Rubin (eds.). Handbook of Jewish Languages. Leiden; Boston: Brill, 2016. P. 366–451.

Czöndör 2008 — K. Czöndör. La escritura de la lengua judeo-española // Verbum Analecta Neolatina. 2008. Vol. X. No. 1. P. 79–97.

DLE — Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española [Электронный ресурс]. URL: https://dle.rae.es/ (дата обращения: 4.12.2021).

Ferré — P. R. Ferré. De aljamías y otras flores del bustán (‘jardín’) sefardí [Электронный ресурс]. URL: https://tirocinio.com/de-aljamias-y-otras-flores-del-bustan-jardin-sefardi/ (дата обращения: 4.12.2021).

Hassán 2008 — I. M. Hassán. Sistemas gráficos del español sefardí // I. M. Hassán, R. I. Benito (eds.). Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca: la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008. P. 119–136.

Hassán 1994 — I. M. Hassán. Introducción a la Biblia de Ferrara. Madrid: CSIC, 1994.

Lleal 1992 — C. Lleal. El judezmo: el dialecto sefardí y su historia. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1992.

Markova 2009 — A. Markova. Un fragmento manuscrito de una novela de caballerías en judeoespañol // Sefarad (Sef). 2009. Vol. 69. № 1, enero-junio. P. 159–172.

Martín Baños 2006 — P. Martín Baños. El enigma de las jarchas // Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica. 2006. № 1. P. 9–34.

Pascual Recuero 1988 — P. Pascual Recuero. Ortografía del Ladino. Granada: Universidad de Granada, 1988.

Penny 2006 — R. Penny. Gramática histórica del español. 2ªed. act. Barcelona: Ariel, 2006.

Pueyo Mena 2014 — F. J. Pueyo Mena. El corpus bíblico del español sefardí: De la planificación a la edición crítica // eHumanista: Journal of Iberian Studies. 2014. № 28. P. 172–204.

Quintana 2015 — A. Quintana. Judeoespañol // M. Iliescu, E. Roegiest (eds.). Manuel des anthologies, corpus et textes romans. Berlin: De Gruyter Mouton, 2015. P. 205–219.

Recuero 1988 — P. Recuero. Ortografía del Ladino. Granada: Universidad de Granada, 1988.

Sephiha 1975 — H. V. Sephiha. Ladino (judéo-espagnol calque) et commentateurs // Revue de l'histoire des religions. 1975. Vol. 188. № 2. P. 117–128.

Источники

Biblia de Constantinopla (1873). Sefer Torah Nebi'im u ketubim: El libro [de la ley], [los] profetas y [los] escritos tresladados en la lingua… (1873): Constantinopla: S.n., 1873. Available at: https://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_ocr.do?id=32887&tipoResultados=BIB&posicion=2&forma=ficha; https://bvpb.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=174943 (дата обращения: 4.12.2021) (in Spanish Hebrew script, in Hebrew).

Biblia de Ferrara (1553). Ladino translation of the Hebrew Bible by Duarte Pinhel (Abraham ben Salomon Usque) and Alvaro de Vargas (Yom-Tob ben Levi Athias), under the patronage of Ercole II d'Este, Duke of Ferrara. Ferrara, 1553.

Biblia de Viena (1816). Sefer 'arba'ah we-'Esrim Heleq rebi'i : Ketubim / Yisrael Becor Hayyim. Fabricación: Georg Holzinger. Wien, 1816. Available at: https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?control=BVPB20110262839#infoejemplares (дата обращения: 4.12.2021) (in Spanish Hebrew script).

Hagada de Pesah (2001). “Or Zarúah”. Antigua Hagada de Pesaj con traducción al Ladino. Incluye costumbres y leyes según la tradición de los Judeo-Español. Jerusalén: Casa de Melilla, 2001.

Ms. Laud Or. 282 (Bodleian Library, Oxford). <Электронный ресурс>. URL: https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/b5f91d37-f634-4a4d-ab70-a460e9153e8d/surfaces/f7abdfbd-b5fd-443c-96f4-8198791b6ecc/ (дата обращения: 4.12.2021).

Ms. Евр. II A 161-6a. Из стихотворения на испанском языке в честь Иосифа (РНБ, СПб., Собрание А. С. Фирковича).

Ms. Евр. I 308. Историческое соч. на яз. ладино (XVII в.) (РНБ, СПб., Собрание А. С. Фирковича).

References

Alarcos Llorach 1965 — E. Alarcos Llorach. *Fonología española*. 4ª ed. Madrid: Gredos, 1965.

Alonso 1955 — A. Alonso. *De la pronunciación medieval a la moderna en español.* Vol. 1. 2 ed. Madrid: Gredos, 1955.

Bunis 2015 — D. M. Bunis. Jewish and Arab Medieval Ibero-Romance: Towards a Comparative Study. J. A. R. Silva Tavim (ed.). *Jewish in the Iberian Peninsula and Beyond: Language and Aljamia.* Cambridge: Cambridge Scholar Pub., 2015. P. 64–148.

Czöndör 2008 — K. Czöndör. La escritura de la lengua judeo-española. *Verbum Analecta Neolatina*. 2008. Vol. X. No. 1. P. 79–97.

DLE — *Diccionario de la Lengua Española.* Available at: https://dle.rae.es/ (accessed on 4.12.2021)

Ferré — P. R. Ferré. *De aljamías y otras flores del bustán (‘jardín’) sefardí.* Available at: https://tirocinio.com/de-aljamias-y-otras-flores-del-bustan-jardin-sefardi/ (accessed on 4.12.2021).

Hassán 1994 — I. M. Hassán. *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid: CSIC, 1994.

Hassán 2008 — I. M. Hassán. Sistemas gráficos del español sefardí. I. M. Hassán, R. I. Benito (eds.). *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha.* Cuenca: la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008. P. 119–136.

Iakerson 2015 — S. Iakerson. *Ozar Sepharad: Sefardskaya sokrovishhnietsa. Sefardskaya kniga X–XV vv. Ot rukopisnoy k pechatnoy traditsii* [Ozar Sepharad: Sephardic treasury. Sephardic Books from the Tenth to the Fifteenth Century. From Manuscripts to Printed Books]. St. Petersbrurg: St. Petersburg State University Press, 2015.

Lleal 1992 — C. Lleal. *El judezmo: el dialecto sefardí y su historia*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1992.

Markova 2009 — A. Markova. Un fragmento manuscrito de una novela de caballerías en judeoespañol. *Sefarad (Sef).* 2009. Vol. 69. № 1, enero-junio. P. 159–172.

Martín Baños 2006 — P. Martín Baños. El enigma de las jarchas. *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*. 2006. № 1. P. 9–34.

Pascual Recuero 1988 — P. Pascual Recuero. *Ortografía del Ladino*. Granada: Universidad de Granada, 1988.

Pueyo Mena 2014 — F. J. Pueyo Mena. El corpus bíblico del español sefardí: De la planificación a la edición crítica. *eHumanista: Journal of Iberian Studies.* 2014. № 28. P. 172–204.

Quintana 2015 — A. Quintana. Judeoespañol. M. Iliescu, E. Roegiest (eds.). *Manuel des anthologies, corpus et textes romans.* Berlin: De Gruyter Mouton, 2015. P. 205–219.

Penny 2006 — R. Penny. *Gramática histórica del español*. 2ªed. act. Barcelona: Ariel, 2006.

Recuero 1988 — P. Recuero. *Ortografía del Ladino*. Granada: Universidad de Granada, 1988.

Sephiha 1975 — H. V. Sephiha. Ladino (judéo-espagnol calque) et commentateurs. *Revue de l'histoire des religions*. 1975. Vol. 188. № 2. P. 117–128.

Tikhonova 2022a — O. Tikhonova. Romanceisms in the structure of Muwashshah and Zajal [Romanceisms in the structure of Muwashshah and Zajal]. *Stephanos.* 2022. № 3 (53). P. 38–49.

Tikhonova 2022b — O. Tikhonova. "Chetyre srednevekovye fonemy" ispanskogo yazyka v arabskoy grafike ["Four medieval phonemes" of Spanish in the Arabic script]. *Prepodavatel XXI vek*. 2022. № 1. P. 186–195.